

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy), 2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie audiowizualne I języka kierunkowego

Kod modułu: 02-FS2-17-TAW1J

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-FS2-17-TAW1J_1	tworzy poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów korzystając również z osiągnięć metodologicznych językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_U10	5
02-FS2-17-TAW1J_2	potrafi posługiwać się komputerem w rozwiązywaniu zaawansowanych problemów edycji i tłumaczenia tekstów polskich i obcojęzycznych, znajdowania i oceniania obcojęzycznych źródeł informacji, znajomości metod i narzędzi uporządkowanego wyszukiwania, gromadzenia, analizowania i przetwarzania danych mające zastosowanie w obszarze nauk humanistycznych w tym w zakresie językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_U04	4
02-FS2-17-TAW1J_3	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej z zakresu dyscyplin, do której przyporządkowany jest kierunek (literaturoznawstwo, językoznawstwo), w tym językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_U07	3
02-FS2-17-TAW1J_4	rozumie specyfikę wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej mającej zastosowanie w obszarze nauk humanistycznych w tym w zakresie językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_W01	2
02-FS2-17-TAW1J_5	student jest gotów do identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z realizacją zadań praktycznych / z wykonywaniem zawodu, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów oraz korzystania z opinii i pomocy ekspertów	K_K02	1

3. Opis modułu	
Opis	Moduł Tłumaczenie audiowizualne I języka kierunkowego obejmuje praktyczne tłumaczenie audiowizualne i jego analizę. Tłumaczone teksty reprezentują różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki, sztuki, kultury i życia społecznego (np. humanistyczne, techniczne, turystyczno-geograficzne, naukowe, prawne, handlowo-ekonomiczne, polityczne). W ramach zajęć studenci tworzą listy dialogowe, ucząc się obsługiwać programy komputerowe służące do ich sporządzania, trafnej interpretacji wielotworzywowego tekstu i dostosowania go do wymogów technicznych urządzeń oraz możliwości percepcyjnych przyszłego odbiorcy tłumaczenia.

	Ponadto doskonałą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy i życia, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Elementem zajęć jest także zapoznanie z zasadami dystrybucji audiowizualnych tekstów kultury i podstawowymi zagadnieniami prawa autorskiego.
Wymagania wstępne	Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o rozmaitej stylistyce.

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
02-FS2-17-TAW1J_w_1	Ocenianie ciągle	1. Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć 2. Ocena aktywności studenta na zajęciach	02-FS2-17-TAW1J_1, 02-FS2-17-TAW1J_2, 02-FS2-17-TAW1J_3, 02-FS2-17-TAW1J_4, 02-FS2-17-TAW1J_5
02-FS2-17-TAW1J_w_2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie (tłumaczeń i transkrypcji).	02-FS2-17-TAW1J_1, 02-FS2-17-TAW1J_2, 02-FS2-17-TAW1J_3, 02-FS2-17-TAW1J_4, 02-FS2-17-TAW1J_5
02-FS2-17-TAW1J_w_3	Ocena podsumowująca - zaliczenie na ocenę	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia audiowizualnego i posługiwania się niezbędnymi do niego narzędziami informatycznymi. Ocenia się jakość przekładu, umiejętność dostosowania tekstu do możliwości percepcyjnych odbiorcy. Umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań.	02-FS2-17-TAW1J_1, 02-FS2-17-TAW1J_2, 02-FS2-17-TAW1J_3, 02-FS2-17-TAW1J_4, 02-FS2-17-TAW1J_5

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FS2-17-TAW1J	ćwiczenia	Metody: 1. słowne (objaśnienie, prezentacja metod pracy) 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu, ćwiczenia analityczne, dyskusja) Indywidualna praca ze studentem.	30	1. Udział w zajęciach bezpośrednich. 2. Bieżące przygotowanie do zajęć. 3. Przygotowanie tłumaczenia audiowizualnego i jego prezentacja wraz z omówieniem. 4. Udział w konsultacjach.	60	02-FS2-17-TAW1J_w_1, 02-FS2-17-TAW1J_w_2, 02-FS2-17-TAW1J_w_3